

THE FUNCTIONAL ASPECT OF THE METAPHOR IN THE DICTIONARY DISCOURSE

Osintseva Tatiana

Assistant of the German and French languages department
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / *delfina.87@inbox.ru*

Druzhliakova Anna

Student of English language and teaching methods department
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / *druzh-anya@yandex.ru*

Abstract

The characteristics of the standard dictionary discourse and of the conceptual metaphor EUROPEO fixed by the dictionary are under consideration in this article.

Keywords: discourse, the dictionary type of the discourse, the conceptual metaphor EUROPEO.

1. Теоретические основы понятия дискурс.

Термин «дискурс» принято понимать как связный текст в совокупности с различными жизненными, социокультурными, психологическими и другими факторами, то есть текст, погруженный в ситуацию общения. Однако, несмотря на то, что термин «дискурс» неоспоримо имеет важнейшее значение для когнитивной лингвистики, он до сих пор не имеет единого, четкого и общепринятого определения.

Дискурс представляет большой интерес для многих наук. В прагмалингвистике дискурс рассматривают как интерактивную деятельность участников общения, которая состоит в установлении и поддержании контакта между ними, эмоциональном и информационном обмене, оказании воздействия друг на друга, переплетении меняющихся коммуникативных стратегий и их вербальных и невербальных воплощений в практике общения, определении коммуникативных ходов в единстве их эксплицитного и имплицитного содержания. Психолингвистика интересуется дискурсом с других позиций. Психолингвистов в большей степени интересуют типы речевых ошибок и нарушений коммуникативной компетенции.

Структурно-лингвистическое описание дискурса ориентировано на его сегментацию и имеет целью освещение собственно текстовых особенностей общения, таких как содержательная и формальная связность дискурса, способы переключения темы, модальные ограничители, большие и малые текстовые блоки, дискурсивная полифония как общение одновременно на нескольких уровнях глубины текста.

Лингвостилистический анализ дискурса в свою очередь направлен на выделение регистров общения, разграничение устной и письменной речи в их жанровых разновидностях, определение функциональных параметров общения на основе его единиц. В рамках лингвокультурного изучения дискурса основной задачей является установление специфики общения в рамках определенного этноса, определение моделей этикета и речевого поведения в целом, характеристика культурных доминантов соответствующего сообщества в виде концептов как единиц ментальной сферы, выявление способов обращения к прецедентным текстам для данной лингвокультуры.

Когнитивно-семантическое описание дискурса рассматривает его в виде фреймов, сценариев, ментальных схем, когнитивов, т.е. различных моделей репрезентации общения в сознании.

Социолингвистический подход к исследованию дискурса предполагает анализ участников общения в качестве представителей той или иной социальной группы и анализ обстоятельств общения именно в социокультурном контексте.

Несмотря на такое многообразие подходов, они не являются взаимоисключающими и вносят большой вклад в развитие теории дискурса.

Тён Адрианус ван Дейк, нидерландский лингвист, определяет дискурс как сложное единство языковой формы, значения и действия, которое соответствует понятию "коммуникативное событие" [ван Дейк 1989: 46]. Этот подход обладает многими преимуществами, среди которых следует выделить то, что дискурс не ограничивается рамками собственно

текста, а включает также социальный контекст коммуникации, характеризующий ее участников, процессы продуцирования и восприятия речи с учетом фоновых знаний.

Ситуативное (культурно-ситуативное) понимание дискурса раскрывается в "Лингвистическом энциклопедическом словаре", где дискурс определяется как "речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Н. Д. Арутюнова определяет дискурс как «речь, погруженную в жизнь». Поэтому, по ее словам, термин "дискурс", в отличие от термина "текст", не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно. [Арутюнова 1990: 136-137].

В. Я. Мыркин, известный ученый и лингвист, считает, что между языком и речью должно быть опосредующее звено, и предлагает считать таким звеном три различных образования: языковую (или речевую) норму, индивидуальный язык (идиолект), дискурс (или текст) в отвлечении от личности говорящего и контекста (ситуации); в таком прочтении дискурс толкуется как искусственный аналог подлинной речи, например, сконструированное предложение [Мыркин 1994: 7, 19].

2. Типы дискурсов и их характеристика

Принято выделять два основных типа дискурса с позиций социолингвистики:

- персональный (личностноориентированный) – тип дискурса, когда говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира;
- институциональный - тип дискурса, когда говорящий выступает как представитель определенного социального института.

Персональный дискурс существует в двух основных разновидностях: бытовое и бытийное общение. Бытовое общение происходит между хорошо знакомыми людьми, оно сводится к поддержанию контакта и решению обиходных проблем. Его особенность состоит в том, что это общение диалогично по своей сути, протекает пунктирно, участники общения хорошо знают друг друга и поэтому общаются на сокращенной дистанции, не проговаривая детально того, о чем идет речь. Это разговор об очевидном и легко понимаемом.

В отличие от бытового в бытийном дискурсе предпринимаются попытки раскрыть свой внутренний мир во всем его богатстве, общение носит развернутый, предельно насыщенный смыслами характер, используются все формы речи на базе литературного языка; бытийное общение преимущественно монологично и представлено произведениями художественной литературы и философскими и психологическими интроспективными текстами.

Институциональный дискурс отличается от персонального тем, что представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. Этот тип дискурса можно подразделить на множество видов, в соответствии со сферами человеческой деятельности: педагогический, религиозный политический, дипломатический, административный, юридический, медицинский, деловой и пр. Развитие институциональный дискурса осуществляется на основании двух системообразующих признаков: цели и участников общения (представители института и люди, обращающиеся к ним).

Для каждого вида институционального дискурса характерна своя мера соотношения между статусным и личностным компонентами. Специфика институционального дискурса раскрывается в его типе, т.е. в типе общественного института, который в коллективном языковом сознании обозначен особым именем, обобщен в ключевом концепте этого института (административный дискурс – управление, политический - власть, педагогический - обучение, религиозный - вера, юридический - закон, медицинский - здоровье и т.д.), связывается с определенными функциями и ролями людей, сооружениями, построенными для выполнения данных функций, общественными ритуалами и поведенческими стереотипами, мифологемами, а также текстами, производимыми в этом социальном образовании.

Б. М. Гаспаров, известный советский и американский лингвист, считает, что «дискурс вбирает в себя и отражает в себе уникальное стечение обстоятельств, при которых и для которых он был создан». К этим обстоятельствам он относит:

- 1) коммуникативные намерения автора;

- 2) взаимоотношения автора и адресатов;
- 3) всевозможные "обстоятельства", значимые и случайные;
- 4) общие идеологические черты и стилистический климат эпохи в целом и той конкретной среды и конкретных личностей, которым сообщение прямо или косвенно адресовано;
- 5) жанровые и стилевые черты как самого сообщения, так и той коммуникативной ситуации, в которую оно включается;
- 6) множество ассоциаций с предыдущим опытом, так или иначе попавших в орбиту данного языкового действия [Гаспаров 1996: 10].

Опираясь на работы и концепции толкования дискурса нескольких авторов: Т. А. ван Дейка, Б. М. Гаспарова и Р. С. Аликаева можно утверждать, что «дискурс», как он понимается в современной лингвистике, близок по смыслу к понятию «текст», однако подчеркивает динамический характер реального языкового общения; в противоположность этому, текст рассматривается преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности.

3. Нормативный словарный дискурс.

В нормативном словарном дискурсе отражается словарная норма языка со множеством дополнительных характеристик (стилистических, грамматических, лексико-семантические толкования, заимствования - результат этноконтактов, этимологическая справка и пр.) с целью ее культивирования в среде обучаемых или заинтересованных лиц (например, исследователей-лингвистов). Одними участниками дискурса являются заинтересованные лица или те, кого они обучают, а другими являются обычно точно зафиксированные авторы изданий (например, Х. Ногейра – автор «Большого русско-испанского словаря»).

Особенностью нормативного словарного дискурса является то, что несмотря на то, что в словарных источниках есть цитаты из конкретно указанных индивидуальных источников (публицистических текстов, газетных статей, текстов художественной литературы и т.д.), такой дискурс отличается крайней институциональностью, которая обусловлена точным изложением справочной информации по теме, зафиксированной в названии словарного источника. Его основная задача состоит в фиксации, сохранении и культивировании языковой нормы и относительно ненормативных языковых единиц с определенной степенью отклонения от данной языковой нормы. Соответственно, норма языка, зафиксированная в словарях, является крайне консервативным и регламентированным явлением социальной жизнедеятельности человека. Языковой словарный источник не может быть тематически ориентирован на передачу и хранение информации только о каком-то одном конкретном понятии, в словарных источниках фиксируется большее разнообразие номинаций какого-либо явления, номинаций концептуальной метафоры. Благодаря такой специфике словарной информации (словарных знаний), в словарных источниках фиксируется большее разнообразие номинаций какого-либо явления, в частности, номинаций концептуальной метафоры *EUROPEO*.

На этом основании можно проследить развитие концептуализации данного фрагмента действительности и особенности его восприятия несколькими поколениями говорящих на данном языке.

4. Концептуальная метафора EUROPEO в НСД.

НСД отличается своеобразием фиксации концептуальных смыслов, но это не является задачей этого дискурса и словарей, в частности, используемых нами в качестве источников на материале НСД. У словаря и у дискурса в целом другая информативно-прагматическая ориентация: фиксировать все значимые, хоть и относящиеся к разному времени возникновения, слова и выражения и давать им лингвистический и концептуальный комментарий. Поэтому выделить всю вариативность концептуальных метафор в текстах словарей – задача сложная, тем более, абстрагировать их до инвариантов – метафорических моделей.

Понятие «дискурс» в современной испанской лингвистике в основном отождествляется с понятием «речевой жанр» (А. Брис и представители его школы) или употребляется

как синоним понятия «речь» (А.-М. Вигара Таусте и ее ученики), что не дает необходимой теоретико-методологической базы для того, чтобы рассматривать разговорную речь не только как феномен универсальный, т.е. обладающий определенным набором характерологических свойств и признаков, свойственных разговорной речи любого развитого языка, но и как феномен идиоэтнического порядка, определяемый особенностями национальной ментальности, запечатленной в национальной концептуальной картине мира.

Метафора, как концептуальная, так и дескриптивная, выполняет в языке прессы целый ряд важнейших функций. Она необходима автору для того, чтобы объяснить читателю, слушателю или зрителю значение некоторых сложных политических концептов с помощью семантически более понятных выражений. Во многом это связано с тем, что состав участников массовой коммуникации значительно увеличился в результате приобщения к социально-политической жизни слоев населения разного культурного уровня, в разной степени владеющих языковой нормой и занимающих разное общественное положение. Стремясь быть понятыми максимально широкой читательской аудиторией, журналисты нередко прибегают к так называемым бытовым метафорам, например: *La administración de EE UU quiere mantener la sartén por el mango en este conflicto* (quiere ejercer pleno control, дословно держать сковороду за ручку-быть хозяином положения, контролировать ситуацию); *Al ministro le está tocando otra vez bailar con la fea* (enfrentar un momento no muy agradable-выполнять самую неприятную работу, расплачиваться за всех); *Resulta más difícil bajarse del coche oficial* (abandonar la carrera política).

Следует помнить, что моделирующая роль метафоры заключается в том, что она не только формирует представление об объекте, но и предопределяет стиль и способ мышления о нем. В этой связи особая роль принадлежит так называемым «ключевым метафорам» (Арутюнова Н.Д.), которые задают аналогии и порождают ассоциации между разными системами понятий, обеспечивая концептуализацию какого-либо фрагмента действительности по аналогии с уже сложившейся системой понятий и ценностей. В языке СМИ активно функционирует целый ряд ключевых метафор, обобщающих национально-специфическое видение мира, сложившееся в испанской культуре.

Одной из основных ключевых метафор является ассоциация общества, его политических институтов с домом, который строит человек. В испанской прессе чаще всего уподобляют дому не столь давно появившуюся новую политическую реалию — Европейский Союз: *la construcción europea*; *construir la gran casa común*; *sentar las bases de la casa comunitaria*; *el cobijo comunitario*; *las murallas de la fortaleza de la Unión Europea*.

Ниже приведем несколько примеров использования выше приведенных метафор в основных изданиях испанской прессы:

- *Construir la casa común europea es ahora más urgente que nunca. Hay que crear un sistema de seguridad que incluya a EE UU, Canadá, Rusia y los países europeos*”, afirma vehementemente Mijail Gorbachov, de 83 años, a la vista de las turbulencias por las que atraviesa la relación de Rusia con Occidente.

- “*La casa común europea hay que edificarla con buenos cimientos para que todos se sientan bien en ella*”, opina, recuperando una de las ideas con las que revolucionó el panorama internacional cuando llegó al poder en 1985.

- *La construcción europea es un proyecto único que ha logrado que los Estados europeos hayan superado un pasado marcado por el conflicto y desarrollen conjuntamente un nuevo marco común de entendimiento político, económico y social.*

Далее кратко рассмотрим объективации других метафорических моделей, зафиксированных в словарях испанского языка «*Diccionario Salamanca de la Lengua Española*» и «*Diccionario de la lengua española - Real Academia Española*» в соотносимых с ними конкретных концептуальных метафор:

- 1) *europeísmo*
sustantivo masculino

Área: política Ideología y comportamiento de los partidarios de la unificación europea: El europeísmo de algunos partidos choca con la defensa de los valores nacionales de los Estados.

В качестве существительного, “europeísmo” означает политическую идеологию сторонников европейского объединения.

2) europeísta

adjetivo

1. Del europeísmo: tendencia europeísta, política europeísta.

adjetivo, sustantivo masculino y femenino

2. Que es partidario del europeísmo: político europeísta. Los europeístas anteponen los intereses globales de Europa a cualquier interés nacional.

“europeísta” в качестве прилагательного трактуется как характеристика чего-то, что относится к Европейскому Союзу, или кого-то, кто является сторонником Европейского Союза, а в качестве существительного - как сторонник Европейского союза.

В качестве примера использования данной метафорической модели, можно привести отрывок из статьи знаменитой испанской газеты “El País”:

«Los verdaderos grupos nacionalistas europeos rechazan a la Unión Europea (UE), entidad a la que la ven como una invención del capitalismo financiero globalista para ampliar su horizonte, perjudicando a los pueblos de Europa. Además los europeístas sostienen que la UE colabora en la islamización continental.»

3) europeizar

Dar carácter europeo a algo o a alguien.

Здесь «europeizar» выступает как глагол и означает дословно «придавать кому-то или чему-то «европейский характер»».

Эта метафорическая модель также широко употребляется в испанской прессе:

«El expresidente de la Comisión Europea y Premio Europeo Carlos V, José Manuel Durão Barroso, ha asegurado este lunes que "los líderes políticos europeos no deben nacionalizar los éxitos y europeizar los fracasos".»

Таким образом, можно сделать вывод, что нормативный словарный дискурс обладает уже давно сложившимися специфическими характеристиками, которые являются свойственными только для текстов словарей и справочной литературы. В словаре никогда не отражается единая тема, а фиксируется политематический словарный состав, который включает в себя номинации всех ментальных сущностей, значимых в этой языковой национальной культуре. Текст словаря сконструирован определенным, довольно жестко регламентированным образом и наполнен дополнительными профессиональными терминами. Задачей НСД является фиксация языковой нормы и отклонений от нее, функционирующих в различных социальных сферах общения, с указанием их точных соотношений. В фиксируемом множестве номинаций, их толкований объективируется своеобразная концептуальная система носителей данного естественного языка, которая помогает нам понять специфику их менталитета и восприятия мира.

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Метафора [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 296 – 297.
2. Аликаев, Р. С. Язык науки в парадигме современной лингвистики [Текст] / Р. С. Аликаев. – Нальчик: Эль-Фа, 1999. – 318 с.
3. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования [Текст] / Б. М. Гаспаров. – М.: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
4. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т. А. ван Дейк. – М., 1989. – 312 с.
5. Карасик, В. И. О типах дискурса [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Сборник научных трудов. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5 – 20.
6. Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты [Текст]/А. В. Кирилина. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
7. Мыркин, В. Я. Язык – речь – контекст – смысл: учеб.пособие [Текст] / В. Я. Мыркин. – Архангельск: Изд-во Поморск. ун-та, 1994. – 97 с.

8. Diccionario Salamanca de la Lengua Española [Электронный ресурс]// URL: <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/> (дата обращения: 31.03.2017).
9. Diccionario de la lengua española - Real Academia Española [Электронный ресурс]// URL: <http://dle.rae.es/> (дата обращения: 31.03.2017).
10. El Periódico “El País” [Электронный ресурс]// URL: <http://internacional.elpais.com/internacional/2014/12/05/> (дата обращения: 31.03.2017).

References

1. Arutyunova, N.D. Metaphor [Text] / N.D. Arutyunova // Linguistic encyclopedic dictionary. - Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990. - P. 296 - 297.
2. Alikayev, RS The Language of Science in the Paradigm of Modern Linguistics [Text] / RS Alikayev. - Nalchik: El-Fa, 1999. - 318 p.
3. Gasparov, BM Language, memory, image. Linguistics of language existence [Text] / BM Gasparov. - Moscow: New Literary Review, 1996. - 352 p.
4. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т. А. ван Дейк. – М., 1989. – 312 с.
5. Karasik, VI On types of discourse [Text] / VI Karasik // Linguistic Person: Institutional and Personal Discourse. Collection of scientific papers. - Volgograd: Change, 2000. - S. 5 - 20.
6. Kirilina, AV Gender: linguistic aspects [Text] / A. V. Kirilin. - Moscow: Institute of Sociology, Russian Academy of Sciences, 1999. - 189 p.
7. Myrkin, V. Ya. Language - speech - context - meaning: teaching aid [Text] / V. Ya. Myrkin. - Arkhangelsk: Publishing house Pomorsk. University, 1994. - 97 p.
8. Diccionario Salamanca de la Lengua Española [Electronic resource]// URL: <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/> (date of the application: 31.03.2017).
9. Diccionario de la lengua española - Real Academia Española [Electronic resource]// URL: <http://dle.rae.es/> (date of the application: 31.03.2017).
10. El Periódico “El País” [Electronic resource]// URL: <http://internacional.elpais.com/internacional/2014/12/05/> (date of the application: 31.03.2017).

УДК 81'1

О ПОЛИТКОРРЕКТНОМ ЛЕКСИКОНЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Пономарёва Анастасия

студентка факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
ponomareva.anastasya2016@yandex.ru

Кривчикова Нэля Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
krivchikova@bsu.edu.ru

Аннотация

Явление «политкорректность» и современные СМИ имеют специфические для каждой культуры точки соприкосновения. В практическом сознании носителя языка формируется «медийная» картина мира, свойственная каждой культуре. В статье рассматриваются некоторые аспекты медийной коммуникации и языковой картины мира с учетом этнокультурных факторов. Выдвигается рабочая гипотеза о том, что медийный дискурс вбирает в себя не только элементы, присущие тому или иному жанру, но и особенности коммуникативного поведения представителей данной лингвокультуры как языковых личностей, доминантные параметры которых могут быть выделены на основе комплексного анализа соответствующего языкового материала.

Ключевые слова: политкорректность, медийная картина мира, коммуникативное поведение, лингвокультура, языковая личность.

ON POLITICAL CORRECTNESS IN CONTEMPORARY FRENCH MEDIA

Ponomareva Anastasia

Student of the Faculty of Foreign Languages
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
ponomareva.anastasya2016@yandex.ru

Krivchikova Nelya

Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
krivchikova@bsu.edu.ru